



КОРАН – ВЕЛИЧАЙШАЯ КНИГА НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Окончание. Начало см.
в № 36, 37, 38, 39

Да, человек всегда стремился возвыситься над собой, превзойти себя: не это ли доказательство того, что человек нуждается в чуде, постоянно ожидая его, а зрячит... и творит чудо?

Пророк Мухаммад несомненно был величайшим религиозным поэтом, быть может, сам того не сознавая. Он прекрасно понимал, какой огромной силой воздействия обладает слово, и его всё чаще и чаще стали называть поэтом (даже враги) и прорицателем, человеком, в которого вселился джин (дух, витающий в пустыне), позволивший ему постигать скрытые и тайные в людских душах. Ведь только поэтическому мышлению доступно кристаллизировать истины из глубин нашего подсознания – это таинственным миром зарождающихся мыслей, о чём говорит сам процесс осмысления жизненных наблюдений, невозможный без воодушевления и творческого вдохновения.

«Ни один художник (в глубоком понимании этого слова) не создаёт произведение вне вдохновения», – утверждает Шумовский.

И если оно не одухотворено, то представляет собой ремесленное изделие, не более. Поэтому творцу истинных ценностей нужно обладать богатым жизненным опытом и честностью души, в основе которых лежит одухотворённость. Недаром слово «гений» произошло от арабского «джин» – «дух, витающий в пустыне». Значит, дух творчества нисходит, даётся свыше, и если задаться вопросом: «что же находится в этой выси, то последует единственный ответ: вдохновение, которое посылается высшим творческим началом, создателем Вселенной, неосуществимой частью которой является наша планета Земля, с её растительным и животным миром. На языках многочисленных народов это начало означает одно понятие – Бог! Вот эта одухотворённость и была той сердцевинной творчества пророка Мухаммада, тем вдохновением, нисходящим к нему от Всевышнего, которое всё время рождало новые и новые мысли, укрепляло его душу, позволяло смертному человеку создать и оставить людям бессмертное творение – священную книгу Коран!

«Когда он задумал составить Коран, то (зная пылкое воображение арабов) Мухаммад «питался» привалом, ел, прежде всего, изысканно, удивляя величием образов, чем и убедил силой разума», – пишет Пьер-Этьен Савари.

Он излагал Коран отдельными аятами (стихами), чтобы они лучше запоминались) на протяжении двадцати трех лет, и это мудрое предвидение сделало его владыкой орклов, заставляя вешать, следуя обстоятельствам. Аяты заучивались наизусть, а впоследствии записывались на пальмовых листьях и пергаменте. Хранили их в сундуках, пока Абу Бакр не собрал их воедино, и не издал первый сборник священной книги».

По другой версии, уже при Османе, племяннике Хадиджи и зятю Мухаммада, избранном халифом по смерти Омара, завершили начатое ещё Абу Бакром собрание Корана, ибо время быстро текло: люди, знавшие весь Коран наизусть (или большую его часть) уходили, и угроза забвения божественных строк становилась реальной. Поэтому все записки коранических текстов на пергаменте и пальмовых листьях, на глиняных черепках, плоских кирпичах, камнях и кусках ткани, были собраны, сверены, после чего и был составлен окончательный текст божественной книги, остальные же списки вельно было уничтожить.

Но Коран, – и с этим соглашаются многие, трудно читать, если не усвоить смысловую основу главствующих слов священной книги, во что нас и посвящает выдающийся исследователь ислама, знаток арабской филологии Теодор Адамович Шумовский:

ИСЛАМ – «исцеление», «покорность Богу» (отдельно человеческой души и всего народа), то есть превращение большой части человека, общества в здоровую, следовательно – создание цельности и единства целого круга людей (народа); ислам точно соответствует по смыслу слову «религия», ибо это латинское понятие означает «воссоединение».

МУСУЛЬМАНИН – «исцелитель». Это значит, что принявший ислам человек должен стараться приобщить к этому вероучению и других людей.

АМР (звир) – «пожелание, приказ» от надзирных, то есть ближайших сподвижников пророка Мухаммада на посту главы мусульманской общины; было сказано и стало пониматься как «повелитель правых» (с 60-х годов VII века).

ХАЛИФА (халиф) – «то, за кем следуют». Глава общины Мухаммада, на первых порах безличнолицетворит религиозно-политическую общину, за которым надлежит следовать всем православным.

ДИН – «суд». Слово «дин», понимаемое в арабском языке как «вера», получило такой смысл поздно; истин-



ное же его значение – «суждение, суд», о чём убедительно говорит стих из первой суры Корана: «малики явми дин» (Владыки Дня Последнего Суда).

СУРА – (глава Корана) – «ряд в каменной стене».

И, наконец:

КОРАН – традиционно переводится словом «Учение» (точнее «Читанье»). Но в Аравии не было развито понятие чтения, вызванное житейской необходимостью. Отсюда – вывод: корень КРИ («строить»), который просматривается в тюркском кур(мак) – «строить», персидском кардан – «делать», хинди «крити» – «труд», крия – «дело, работа» и служит основой для перевода «Корана» как «Стена, Препграда», которая проводит непреодолимую грань между веком доисламского Невежества (аль-джахилия) и веком Знания (аль-якин) о существовании Единственного Бога. Отсюда следует: «Коран» – Стена, воздвигнутая, чтобы прочно отгородить время Незнания о существовании единого Бога от времени Знания о Нём, когда шло Исцеление (аль-ислам): – Старому веку нет хода в новый – перёд ним стена.

Когда в скорбях взываете к защите,
Душа полна неугасимых ран,
Святое Слово в спутники возьмите,
Его хранит в столетиях Коран!

Постриплет:

Выражаем сердечную благодарность Теодору Адамовичу Шумовскому за объективный анализ учения «Ислам» и поэтический перевод Корана на русский язык, для достижения которого потребовалась исключительная честность и одухотворённость учёного в поисках истины, о чём говорит редчайший (а возможно, единственный в истории науки факт: «...посвятив полвека арабистике и достигнув определённой жизненной зрелости, я почувствовал для себя возможным и необходимым – приступить к этой работе... Я должен перевести Коран. Сейчас. Только теперь я созрел для этой работы», – пишет Теодор Адамович в книге «Свет с Востока». Так был осуществлён высокохудожественный перевод Священной книги на русский язык после изучения глубинных основ арабского языка на протяжении более 50-и лет.

«Мне пришлось отметить в нём «Коране» И.Ю. Крачковского) около полутора тысячи неточностей». И нет сомнения, что Игнатий Юлианович только бы одобрил «Священный Коран», написанный его учеником.

«Мысли книг и поведение людей, возвестивших им миру, не всегда совпадают: разбираемый случай – одно из счастливых исключений, не слишком частых», – напоминает Т.А. Шумовский. 33-я сура Корана, непосредственно обращённая к Мухаммаду, красноречиво подтверждает эту мысль:

УТРО

Во имя Милосердного Милостивого Бога!

И утренняя слава сияет, и сумрак ночи кланяется.

Напрасно ты думал, что Я от тебя отвернусь!

Господь не покинул тебя, возродил для добра,

И это прекрасной того, что имел ты вчера.

Придёт от Создателя всё, чтобы счастья ты был.

Не Опи ли тебя, увидев сиротой, приняты?

Блуждал ты, а вывел Богом на праведный путь

И сделал богатым, и можешь от бед отдохнуть.

Так будь же душою высок, сироту приюти,

В просыпую руку спасительный хлеб опуст.

Прозревший от света и силы Господней любви,

Сказание о милостях Господа всем объяви.

И Мухаммад продолжал проповедовать Слово Господа, подавая людям пример того, как следует достойно жить в мире, созданном им и его Богом – Аллахом!

В 632 году Мухаммад умер – сказались последствия отравления пищей, которое приготовила пленница-рабыня, мстя за убитых близких. Еда, начинённая ядом, насторожила пророка странным привкусом, и хотя он поспешил выплюнуть мясо, порция яда все-таки досталась и ему. Отравы не сразу сказались на здоровье Мухаммада, но с тех пор он начал страдать мучительными болями. По другой версии (Клод-Этьен Савари) готовила ему смерть Зейнаб, сестра Мархаба, который пал от руки Али во время осады крепости аль-Асаб в 637 году от рождения Христа – 7-й год хиджры – 59 год с рождения Мухаммада. Умирая, как пишут арабские историки, он воскликнул: «Боже, не оставь меня в этой предсмертной борьбе!»

Похороны Пророка состоялись по мысли, как будто высказанной самим Мухаммадом: «Пророк Аллаха сказал, что хоронить нужно на том месте, на котором зашла смерть». Поэтому отодвинули кровать, на которой он скончался в комнате Аяты, и на её месте выкопали могилу с нишей. В среднюю ночь Мухаммада поместили в нишу, могилу засыпали, и пол в комнате выровняли...

Шлюссер во втором томе своей книги «Мировая история», опубликованной в 1869 году, пишет: «Мухаммад являлся творцом новой веры, он не только научил арабов тому, как покорить Восток, но и создал из диких, го арабского сообщества, состоящего из разрозненных племён, такой прочный общественный строй который с верой смотрит в будущее».

А Ренан в книге о жизни Пророка продолжает: «Если мы верим религиозным книгам, то самая ценная из них – это Коран. Потому что всё, что в ней написано, делало то, что без всяких изменений, т.е. так, как было во времена Пророка. При чтении Корана возникает ощущение, что ты сам живёшь в том времени, видишь и слышишь всё, что описывается в этой книге».

«Анализ Корана, – писал в свое время М.А.Р.Талыбов, – вновь и вновь убеждает нас в том, что Пророк был таким же, как и мы, человеком. Но созданное им учение и законы указывают на его величие, гений и бессмертие».

«Он создал единую арабскую нацию, единое арабское государство и мировую религию ислама – «исцеление». Эта религия способствовала нравственному обогащению значительной части человечества», – заключает Т.А. Шумовский.

Юра МАМЕДОВ.

На снимке: мечеть Мухаммада в Медине.